JORGE SEMPRÚN, UN CASO PARTICULAR DE AUTOTRADUCCIÓN

Mª DOLORES DÍAZ PALACIOS

Universidad Complutense de Madrid

El personaje central de la comunicación, en fechas recientes ministro de Cultura (desde julio de 1988 a marzo de 1991), es Jorge Semprún. De su biografía, privilegiada y dramática al mismo tiempo, destacaremos su faceta de intelectual, hombre de acción, así como la de escritor y guionista, más conocido en Francia que en nuestro país.

Nuestra comunicación se centrará en él como autor bilingüe que presenta en sus libros escritos en francés, la particularidad de introducir frases hechas, monólogos, diálogos, canciones, que aparecen en las lenguas fuente junto con las «traducciones» de su propio autor y ambas (traducción y transcripción) forman parte intrínseca de su obra.

Según Pilar Blanco conviene diferenciar tres tipos de bilingüismo:

— Podemos hablar del bilingüismo dado por el lugar de nacimiento, así podría hablarse de autores bilingües provenzales, catalanes, gallegos o vascos, entre otros.

— También podemos hablar de bilingüismo alcanzado por motivos de estudio, trabajo o emigración. En este grupo se encontrarían Agustín Gómez Arcos, Fernando Arrabal y Jorge Semprún, por ejemplo.

— Por último, un bilingüismo adquirido en el entorno familiar, como sería el caso de Julien Green.

Nuestro autor pertenece al segundo, lo que equivale a decir que su bilingüismo no es innato, sino adquirido. Esto implica que en sus obras de trasfondo cultural español no pueda prescindir de la lengua materna, que ejerce en él una influencia dominadora. Al presentársenos como autotraductor, la fase de comprensión, previa en el proceso de traducción, la tiene superada, es decir, no necesita descodificar el texto. Conoce perfectamente su sentido, así como su objetivo y los medios para expresar el mensaje en las otras lenguas.

Al referirnos a traducción, estamos hablando de la modalidad interlingüística, o sea de una lengua fuente, que puede ser tanto el español, el alemán o el inglés y una lengua meta, que para Jorge Semprún es siempre el francés.

Los tres libros que hemos elegido representan realidades diferentes, pero todas ellas de carácter personal:

a) Su propia deportación al campo de concentración: *Le Grand Voyage*, 1963.

b) El mundo internacional del espionaje: *La deuxième mort de Ramón Mercader*, 1969.

c) La emigración española en Francia: *L'Agarabie*, 1981.

Centro Virtual Cervantes

En todos ellos inserta el léxico propio de la comunidad cultural a la que hace referencia.

Llegado a este punto, pasaremos a enumerar con sus respectivos ejemplos, las peculiares formas de autotraducción que hemos encontrado en estos libros:

— Inserción de términos extranjeros pertenecientes a distintas lenguas:

Gute Nacht, *Sigrid, lui dis-je*, wie geht's mit Dir? (*Le Grand Voyage*, p. 176)

Mais La Paloma! *Il m'embête à a fin. Je trouve que ça s'entend, que je chante*, La Paloma. (*Le Grand Voyage*, p. 139)

A cette phrase de la sonate de Vinteuil, à ce déchirement de Some of these days *pour Antoine Roquentin.* (*Le Grand Voyage*, p. 86)

— Inclusión de voces extranjeras y su justificación:

Casa de comidas: tapas, aceitunas, calamares, cocochas, percebes, etc. *Mots ou dénomination que l'on peut s'éviter de traduire parce que suffisamment de touristes français écument depuis deux lustres les auberges espagnoles...* (*La deuxième mort de Ramón Mercader*, p. 143)

¡Qué nos quiten lo bailado! *pense-t-il... le roman est fini, nous sommes revenus dans la triste réalité: comprenne qui pourra.* (*L'Algarabie*, p. 447)

Le guide d'Arthur Frommer non plus (Europe on five saving guide revised expanded, up to date) n'est pas très explicite... *Mais le lecteur français cultivé aura peut-être la tentation de se référer au Webster's dictionary...* (*La deuxième mort de Ramón Mercader*, pp. 143-144)

— Extranjerismos seguidos de paráfrasis:

Les haut-parleur hurlait: Das Ganze, Stand! *et l'on entendait trente mille paires de talons claquer dans un garde-à-vous impécable. Les SS aiment les garde-à-vous impécables.* (*Le Grand Voyage*, p. 62)

Solo ante el peligro, *pense-t-il... en se disant le titre en espagnol de ce western, un classique, où un homme seul affronte tous les dangers.* (*L'Algarabie*, p. 432)

— Extranjerismos transcritos y traducidos literalmente:

On entendait sa voix dans les haut-parleurs: Krematorium, ausmachen *disait-il plusieurs fois. Crématoire éteignez, crématoire éteignez.* (*Le Grand Voyage*, p. 42)

Dos ríos de sangre y uno de oro, *c'est-à-dire, deux fleuves de sang et un fleuve d'or...* (*La deuxième mort de Ramón Mercader*, p. 130)

— Casos de translacionismo:

¡Qué coño ni qué niño muerto! *(Quel con ni quel enfant mort).* (*La deuxième mort de Ramón Mercader*, p. 150)

Colorín colorado, este cuento se ha acabado. *(Colorin, coloré ce conte est conclu. Ils se marièrent et ils eurent beaucoup d'enfants et l'histoire se termine là).* (*L'Algarabie*, p. 94)

Centro Virtual Cervantes

A l'aide d'un dicton populaire: A Dios rogando y con el mazo dando, *cést qui veut dire à peu près: Dieu prions et de la massure cognons.* (*L'Algarabie*, p. 184)

— Erudición y distintas traducciones.

¡Aquí fue Troya! *dit-il en espagnol, ça ui arrive toujours, dans les moments importants de la vie, de revenir à sa angue maternelle, ici fut Troie, vient- il de s'exclamer, si on traduit littéralement ce qui est une façon comme une autre de trahir. C'est une sorte d'exclamation rhétorique, une expression que tout espagnol peut profére en présence d'un évenement...* ¡Aquí fue Troya! *dans la bouche de Vargas comme s'il était écrié: Dieu nous vienne en aide! ou plus simplement moins religieusement aussi: Il ne manquait plus que ça! ou plus grossièrement: Merde alors!* (*L'Algarbie*, p. 58)

— Traducciones inexactas por adición u omisión:

None of us shoud ever pass trough Amsterdam without making a similar pilgrinage... *Aucun de nous ne devrait jamais passe par Amsterdam sans fiare un semblable pilgrinage... aussi bien pour le souvenir des terribles événements de la Seconde Guerre Mondiale que pour s'inspirer d'éternel courage indomptable d'Anne.* (*La deuxième mort de Ramón Mercader*, pp. 53-54)

Trois odes en vérité. Oda a las ropas humildes, *tel était le titre de la première. Et les deux suivantes s'appelaient respectivement:* Oda a la propiedad colectiva a las estrellas del Kremlin... *Voilà; des odes ni pus ni moins!* (*L'Algarabie*, p. 193)

Una vez expuestos estos ejemplos, me gustaría concluir diciendo que el tratamiento traductológico que Jorge Ssemrpún da a sus obras, sea la lengua fuente la materna u otra, es básicamente el mismo en lo que respecta a la omnipresencia de transferencias, seguidas o no de traducción, con la particularidad de que cuando se trata del español, su lengua materna, no puede librarse de ella, dominando inconscientemente toda su obra, lo que viene a confirmar las palabras de Goytisolo y del propio Semprún: «El lenguaje constituye tanto la señal de identidad del individuo como su memoria». De ahí que en lugar de traducir, que sería la lógico, si bien equivaldría a adoptar una cierta forma de identidad extraña, transcriba constantemente el léxico de la lengua en con la que realmente se identifica. Las ausencias de traducción son por tanto numerosas. Creemos que una de las razones que le impulsan a no traducir y transcribir es su imperioso deseo de trasladar plástica y auténticamente el trasfondo cultural del país en cuestión. Sin embargo, con dicho procedimiento no lo logra sino que obstaculiza la comprensión del texto.

En algunos casos justifica dichas ausencias en función de la penetración entre las distintas culturas, de una forma especial, el solapamiento cultural francés-español. Como da por sentado que el lector es conocedor de distintas lenguas, lo que no siempre es verdad, deja de traducir párrafos enteros, presentes en el original y le priva así de traducciones necesarias para la comprensión del texto.

Respecto a las traducciones literales, presentes por doquier, no creemos que sea el método más representativo del traductor, al estar al alcance de cualquier políglota, sin que ello implique un profesionalismo en traducción.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Dolores DÍAZ PALACIOS. Jorge Semprún, un caso particular de autotraducci
Centro Virtual Cervantes

Fruto de esta modalidad de traducción, junto con otras erróneas, hallamos numerosos casos de traslacionismo, que se alejan de la buena adaptación cultural que sería lo ideal, dado el tipo de textos que traduce.

Jorge Semprún se vale también de la sobretraducción, modalidad que en sí misma no constituye una traducción, para contextualizar su obra y hacerla así, a falta de un buen equivalente, más comprensible. De todas formas, el hecho de añadir o suprimir pone en evidencia la falta de fidelidad al texto, requisito imprescindible de toda buena traducción.

No quisiéramos finalizar la comunicación sin añadir que las obras de Jorge Semrpún encontramos también correctas equivalencias y alguna que otra adaptación que no citado aquí, por haber estudiado otro aspecto de su obra: que su particularidad como autotraductor, que ha sido el objetivo de esta comunicación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GARCÍA YEBRA, V.: *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1982.
GOUADEC, D.: *Comprendre et traduire,* Bordas, 1974.
HURTADO ALBIR, A.: *La notion de fidelite en traduction,* París, Didier, 1990.
NEWMARK, P.: *Manual de traducción,* trad. V. Moya, Madrid, Cátedra, 1992.
SANTOYO, J. C.: *Teoría y crítica de la traducción: Antología*, Bellaterra, Univ. Autónoma de Barcelona, 1987.
SEMPRÚN, J.: *Le Grand Voyage,* París, Gallimard, 1963.
— *La deuxieme mort de Ramón Mercader*, París, Gallimard, 1969.
— *L'algarabie*, París, Arthème Fayard, 1981.
VV. AA.: *Problemas de la traduccion,* Madrid, Fundación Alfonso X El Sabio, 1987.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Mª Dolores DÍAZ PALACIOS. Jorge Semprún, un caso particular de autotraducci
Centro Virtual Cervantes